

Les 145 – Antwoorden

<p>אָװיר הַרִים צָלוּל כִּיּוֹן וְרִיחַ אוֹרְנִים נִישָׂא בְרוּחַ הָעַרְבִיִּים</p> <p>עַם קוֹל פְּעֻמוֹנִים. וּבְתַרְדֵּמַת אֶלֶן וְאַבְן שְׁבוּיָהּ בְּחִלּוּמָהּ הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת וּבְלִבָּהּ חוֹמָה</p>	<p>^awier háriem tzáloel kayayin w^ere'ach orániem nisá b^eroe'ach ha'arbayim</p> <p>im qol pa^amoniem. oevtardemat ilán wá'èvèn sh^evoeyáh bach^alomáh ha'ier ^ashèr bádád yoshèvèt oev^elibáh chomáh</p>	<p>[De] berglucht [is] helder als wijn, en [de] geur [van] pijnbomen Is gedragen op de wind [van de] schemering met [het] geluid [van] klokken. En in slaap [van] boom en steen Gevangene in haar droom de stad die alleen zit en in haar hart een muur.</p>
<p>יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחוֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר הֲלֹא לְכֹל שִׁירַיִךְ אֲנִי כִּינוֹר</p>	<p>Yeroeshálayiem shèl záháv w^eshèl n^echoshèt w^eshèl or h^alo l^echol shirayich ^anie kinnor</p>	<p>Jeruzalem van goud, en van koper en van licht Ben niet voor al uw liederen ik een viool</p>
<p>אֵיכָה יִבְשׂוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם כִּיכֹר־הַשּׁוּק רִיקָה וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הַר־הַבַּיִת בְּעִיר הָעַתִּיקָה וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלַע מִלִּלוֹת רוּחוֹת וְאֵין יוֹרֵד אֶל יַם־הַמֶּלֶחַ בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ</p>	<p>echáh yávshoe borot hamayiem kikár hashoeq reqáh w^een poqed èt har-habayit ba'ier há'attiqáh oevam^eárot ^ashèr basèla m^eyalelot roechot w^een yored èl yam-hammèlèch b^edèrèch y^ericho</p>	<p>Hoe opgedroogd [de] water cisterns, het marktplein [is] leeg en geen bezoekt [de] Tempelberg in de Oude Stad En in de grotten die in de berg [zijn] huilen [de] winden en niemand daalt af naar de Dode Zee, op de weg van Jericho</p>
<p>אֶךְ בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לְךָ וְלְךָ לְקִשׁוֹר כְּתָרִים קְטוֹנֹתֵי מַצְעִיר בְּנִיִּךְ וּמֵאַחֲרוֹן הַמְּשׁוֹרְרִים כִּי שָׁמַךְ צוּרָב אֶת הַשִּׁפְתַּיִם כְּנִשְׁקַת־שָׂרָף אִם אֲשַׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר כּוֹלָה זָהָב</p>	<p>ach b^evo'ie hayom láchshier lách w^elách liqshor k^etáriem</p> <p>qatontie mitz^eier bánayich oeme'ach'ron hamm^eshor^eriem kie sh^emech tzorev èt hasfátayiem kin^eshiqat-sáraf im èshkáchèch Yeroeshálayiem ^ashèr koeláh záháv.</p>	<p>Maar ik kwam vandaag voor u zingen en aan u kronen te bevestigen, (= u te eren) kleinste der jongste van uw kinderen en van de laatste dichters, want uw naam brandt op de lippen als de kus van een seraf. Indien ik u zal vergeten, Jerusalem, dat geheel [van] goud [is]</p>
<p>חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם לְשׁוּק וְלְכִיכֹר. שׁוֹפָר קוֹרָא בְּהַר־הַבַּיִת בְּעִיר הָעַתִּיקָה. וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלַע אֲלֵפֵי שְׁמֹשׁוֹת זֹרְחוֹת נִשׁוּב נִרְדַּ אֶל יַם־הַמֶּלֶחַ בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ</p>	<p>cházarnoe èl borot hamayiem láshoeq w^elákikár. shofár qore b^ehar habayiet ba'ier há'attiqáh. oevam^eárot ^ashèr basèla alfe sh^emáshot zorshot náshoev nered èl yam hammèlèch, b^edèrèch y^ericho.</p>	<p>We zijn teruggekeerd naar de cisterns Naar de markt en naar het plein Een shofar roept op de Tempelberg in de Oude Stad. En in de grotten die in de berg [zijn] zullen duizenden zonnen schijnen Wij zullen terugkeren, afdalen naar de Dode Zee, op de weg van Jericho</p>

Er staan maar weinig goede Nederlandse vertalingen op het internet:

mini.cidi.nl/Kijk/muziek/Lyrics/Jeroesjalajiem-sjel-zahav.html

www.boskapel.nl/2008/jeroesjalajiem-sjel-zahaav-jeruzalem-stad-van-vrede/

www.youtube.com/watch?v=tlywvrvbTz4 Geeft een gezongen erg vrije vertaling.

www.youtube.com/watch?v=3ITXEYWhLG0 Hebreeuws gezongen + geschiedenis van Jeruzalem

Les 146 – Voegwoorden 3

In les 142 keken we naar de voegwoorden אֲשֶׁר {asher}, כִּי {kie} en nog enkele andere. In deze laatste les over voegwoorden kijken we naar de rest.

לוֹא, לוֹ, אִילוֹ	loe, iloe (vw)	Indien, als (niet-realistische, onvervulde voorwaarde)
אִלְמָלֵי, אִלְמָלֵי	ilmále (vw)	Indien niet
אִם	im (vw)	Indien, wanneer, als

Wanneer je iemands vraag of zin aanhaalt, begin je de zin met וְ {shè} als de zin positief en waarschijnlijk zeker is, en אִם {im} als de zin negatief is of twijfel aangeeft.

אִם	o (vw)	Of (A of B; of A of B)
-----	--------	------------------------

אִם en אִם worden gebruikt in het tweede deel van een tweeledige vraag ('al of niet')

כְּמוֹ	k'mo (vw, vz)	(Zo)als. Dit woord kan persoons-achtervoegsels krijgen: כְּמוֹנִי, כְּמוֹךָ, zie les 34.
--------	---------------	---

כְּמוֹנִי כְּמוֹךָ	kámonie kámochá	'Ik ook', voor mij dezelfde [bestelling] als voor hem
כְּמוֹ-כֵן	k'mo-chen	Eveneens, ook, bovendien
אֲכֵן	áchen (bw)	Werkelijk, inderdaad, voorwaar
גַּם, גַּם כֵּן	gam, gam ken (vw)	Ook, eveneens
אוּלַי	oelay (vw, bw)	Misschien
אוּלָּם	oelám (vw)	Maar, doch (ook: zaal)
אָבָל	ávál (vw, bw)	Maar, doch
אָךְ	ach (vw)	Maar, doch, echter
אֲלָא	èllá (vw)	Maar, wanneer, tenzij
אֲלָא אִם כֵּן	èlá im ken	Alleen maar wanneer, tenzij
רַק	raq (vw, bw)	Slechts, alleen maar
רַק רְגַע	raq règa	Een ogenblikje
אֲךָ וְרַק	ach w ^e raq	Alleen, uitsluitend
אֲפִילוֹ	áfilloe (vw)	Zelfs
נִסָּה, נִסְהָ	nissáh [pi'el]	Trachten, proberen, beproeven
נִסְוֵי	nissoey (m)	Experiment, test

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord נִסָּה, נִסְהָ nissáh [pi'el] Trachten (*to try*). Zie [les 35](#).

Controleer jezelf op de website <https://www.hebrew-verbs.co.il/>

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֲנִי
Ik (v)	מְנַסֶּה m ^e nassáh	נִסִּיתִי nissitíe	אֲנַסֶּה a ⁿ nassèh	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הם
Zij (v)	הן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְנִסּוֹת l^enassot

Opdracht 2: Bijbelteksten, geef de uitspraak en de vertaling. Waar staan ze?

Zie ook les 118, en de woordenlijst [Les 150](#).

אולי יש חמשים צדיקים, בתוך העיר

וכי-תבאו אל-הארץ

ויאמר לאביו, ברכני גם-אני אבי

אולי ישמעו, בית יהודה, את כל-הרעה

כי אליך אקרא, כל-היום

שמח, נפש עבדך

כי-אתה אדני, טוב

Opdracht 3: Vertaal en geef de uitspraak

Houdt u (m) van katten of honden?

Ik ging naar de winkel maar hij was gesloten

Ik ben technicus en ook journalist

חיים רק פעם אחת

Alleen jij (v) houd van mij (zie [les 66](#))

Dit is inderdaad niet goed

Ik probeer de auto, maar hij is kapot